

## 日本国環境省とインドネシア共和国環境・林業省の間の環境協力に関する 協力覚書（仮訳）

日本国環境省とインドネシア共和国環境・林業省（以下「双方」という。）は、双方の間の既存の友好関係を強化することを望み、持続可能な開発に向けた協力を推進することについての共通の関心を考慮し、パリ協定と持続可能な開発目標の迅速かつ順調な実施ための行動の重要性を再確認し、現在及び将来世代のための環境の保全及び改善の重要性に留意し、効果的な環境の保護には、地球規模の協力と調整及び努力が必要であること並びに環境を保護する活動は、地域、国、地方レベルで実施されるべきであることを認識し、それぞれの国における法令に従い、次の認識に達した。

### 第1項 目的

本協力覚書（以下、「協力覚書」という。）の目的は、環境分野における相互協力を強化し、促進し、及び発展させることである。

### 第2項 協力分野

協力活動は、環境の保護及び改善に関連する相互に確認された次の分野から決定される。

1. 汚染防止（大気、土地、水）
2. 海洋汚染規制
3. 気候変動、特に政策枠組み、温室効果ガス排出量のインベントリ、モニタリング・報告・検証、災害リスク管理に関する適応
4. 有害物質管理
5. 固形廃棄物（環境的に持続可能な都市を含む）及び有害廃棄物管理
6. エコツーリズムの開発
7. 環境技術
8. 泥炭地管理
9. 持続可能な湖沼管理
10. 法の施行（捜査・調査技術）

### 第3項 協力の形態

1. 双方が用意する財源の範囲内で、双方は、以下を含む適切な形態により、協力を促進する。
  - a. 対話及びパートナーシップの推進
  - b. 情報と専門知識の交換
  - c. シンポジウム、セミナー、会議、会合、ワークショップの開催を含む能力構築
  - d. パイロット・プロジェクトの実施（フィージビリティ・スタディの実施を含む）

2. 本覚書に基づく全ての協力の形態は、両国の遺伝資源の使用又は利用をしない、また、両国の遺伝資源の情報を含まない。

#### 第4項 フォーカル・ポイント

双方は、本協力覚書に基づく活動の効果的な実施を確保するために、本協力覚書の実施に関する全ての事項について、それぞれの代表として活動するフォーカル・ポイントを指名する。日本国環境省のフォーカル・ポイントは、地球環境局国際協力室とする。インドネシア共和国環境・林業省のフォーカル・ポイントは、国際協力局とする。

#### 第5項 詳細文書

本協力覚書に基づく活動を促進するため、各関連分野における詳細な事項や、必要に応じてプログラムやプロジェクトの予算に関する決定を含む、その他の適切な事項について、詳細な文書を作成する。

#### 第6項 知的財産権

本協力覚書に基づく活動の実施により得られる知的財産については、各国の法令と規制に沿って使用されるものとし、別途、更に詳細を記述する。

#### 第7項 機密性

1. いずれの側も、本協力覚書に基づく活動の実施期間に、相手方から受け取った文書又は相手方に提出した文書、情報その他データの機密性及び秘匿性を遵守する。
2. 本項の規定は、各国において有効である法令の規定を侵害するものではない。
3. いずれの側も、この協力覚書の下で相手方から受け取った機密事項を、相手方の書面による事前の同意を得ない限り、公開しない。

#### 第8項 相違の和解

本協力覚書に基づく活動の実施から生ずる問題についても、双方の間の協議又は交渉を通じて友好的に解決される。

#### 第9項 人員の活動の制限

本協力覚書に基づく活動、及び／またはプログラムに携わるいかなる人員も、国内の政治活動または商業的企業、その他の本協力覚書の目的外の活動に介入することがないように、双方、保証する。

#### 第10項 修正

本協力覚書は、双方の書面による同意により、随時、見直しまたは変更できるものとする。

#### 第10項 開始、期間及び終了

1. 本協力覚書に基づく協力は、署名の日から開始する。
2. 本協力覚書に基づく協力は、4年の期間継続し、双方の書面による同意により延長することができる、又はいずれかの側が終了を希望し、終了を意図する日の遅くとも6か月前までに書面により通告を行うことにより、終了させることができる。
3. 双方が合意した場合を除き、この協力覚書に基づく協力の終了は、進行中のプロジェクト又は活動が終了するまでの間、当該プロジェクト又は活動の期間に影響を及ぼすものではない。

以上は、本協力覚書で示される事項について双方の間で達した認識である。

2017年4月10日に東京で、インドネシア語及び英語による本書2通に署名した。これらの文書は等しく価値を有し、解釈に相違がある場合には、英文が参照される。

日本国環境省  
山本 公一  
大臣

インドネシア共和国環境・林業省  
シティ・ヌルバヤ  
大臣